

---

## «ЗАРУБЕЖНАЯ ЛИТЕРАТУРА В ПЕРЕВОДЕ НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК»

С каждым годом возрастает число книг, выходящих на языках народов СССР, в том числе и на белорусском. В переводах на белорусский язык издается и ряд произведений зарубежных писателей. Если для оз-

---

<sup>3</sup> Українська радянська література між III і IV з'їздами письменників. 1954—1959. Бібліогр. покажчик. Упорядники: І. Марченко, Г. Кравченко і Ю. Медведєв. Київ, «Радянський письменник», 1959. 245 с.

<sup>4</sup> Б о й к о І. Недоліки потрібної книги. — «Літ. газ.», 1959, 19 черв.

<sup>5</sup> М а р ч е н к о М. Чи не забагато пропусків? — «Вітчизна», 1959, № 12, с. 205—206.

<sup>6</sup> К у щ О. П. Библиография украинской художественной литературы. — «Советская библиография», 1959, № 4, с. 110—113.

накопления с переводами зарубежной литературы на русский язык создана целая система библиографических пособий, то сводной библиографии переводов произведений зарубежных писателей на белорусский язык до недавнего времени не существовало.

Этот пробел заполнил указатель Л. М. Бобковой, изданный в 1965 г. Государственной библиотекой БССР им. В. И. Ленина<sup>1</sup>.

Указатель открывается предисловием (автор — кандидат филологических наук Д. Факторович), в котором в сжатой форме излагается история переводов произведений зарубежных писателей на белорусский язык, подчеркивается, что работа Л. М. Бобковой открывает широкую панораму истории приобщения белорусского народа к сокровищнице всемирной литературы. До Великой Октябрьской социалистической революции оригинальные издания белорусских писателей, как и переводы на белорусский язык, насчитывались единицами, и лишь после победы Октября были созданы реальные возможности для всестороннего культурного прогресса. Издательская и переводческая деятельность в Белоруссии, прочная основа которой была заложена в начале 20-х гг., в настоящее время получила широкое развитие.

При отборе для переводов произведений зарубежных писателей белорусские издательства руководствуются прежде всего принципом партийности, интересами развития литературы, потребностями широких кругов читателей. Д. Факторович подчеркивает, что переводами иностранных авторов на белорусский язык живо интересовались и лично занимались такие выдающиеся белорусские писатели, как Я. Купала, Я. Колас, К. Крапива, П. Бровка и другие.

В рецензируемой библиографии представлены произведения зарубежных авторов, вышедшие на белорусском языке отдельными изданиями, а также публикации в журналах и газетах.

Схема указателя проста и делает его удобным для использования. За предисловием следует раздел «Работы общего характера», в котором зарегистрированы произведения Ф. Энгельса и В. И. Ленина по вопросам литературы, изданные на белорусском языке, а также различные монографии, брошюры и статьи (в алфавите фамилий авторов), раскрывающие проблему взаимосвязей белорусской и зарубежной литератур. На наш взгляд, расположение материала в этом разделе должно было быть хронологическим, так как при алфавитном принципе группировки материала трудно проследить историю изучения той или иной проблемы.

За общим разделом следует библиография самих переводов: вначале зарегистрированы переведенные на белорусский язык сборники рассказов писателей различных стран, а затем (в алфавите названий стран) — переводы произведений писателей той или иной страны на белорусский язык (в алфавите фамилий писателей или названий неавторских сборников). Библиография переводов произведений того или иного автора дана также в алфавите названий его произведений (и в данном случае, как нам кажется, принцип хронологического размещения материала был бы уместнее).

В каждом разделе, посвященном литературе той или иной страны, сначала даны переводы художественных произведений, а затем зарегистрированы критические работы о них (после общих статей по данной литературе отражены работы о творчестве отдельных писателей).

Библиография имеет сквозную нумерацию (№№ 1—2028), а поме-

<sup>1</sup> Бобкова Л. М. Замежная літаратура у перакладзе на беларускую мову. 1917—1963. Бібліяграфія. Мінск, 1965. 168, IV с. (Дзяржаўная б-ка БССР ім. У. І. Леніна).

щенный в конце вспомогательный алфавитный указатель позволяет легко разыскать любую фамилию.

Составитель указателя и его редактор провели большую работу по разысканию различных изданий и публикаций в периодической печати, однако объем проделанной работы ни в коей мере не может служить оправданием явной небрежности, допущенной в тексте библиографии. Возьмем, например, раздел «Литература Англии». Рядом с английскими писателями Д. Байроном, Ч. Диккенсом и Р. Кипплингом читатель вдруг обнаруживает американских писателей Ф. Купера (№ 115), и А. Мальца (№ 118), а также канадского писателя Ч. Робертса (№№ 127 и 128). В свою очередь, в разделе «Литература США» помещен известный английский писатель Д. Голсуорси (№ 794) и канадский — Э. Сетон-Томпсон (№№ 833—836). Писателя С. Льюиса (США) составитель превратил в «Л. Синклера», в то время как общеизвестно, что в данном случае Синклер не фамилия, а имя писателя.

Подобные ошибки встречаются и в некоторых других разделах библиографии, в частности, в разделе «Литература Франции», где под № 1708 помещено описание книги американского писателя Поля де Крюн (П. де Крайфа) «Охотники за микробами». Тем не менее указатель Л. М. Бобковой принесет пользу литературоведам, преподавателям литературы, студентам и библиотекарям, поможет популяризировать лучшие произведения мировой литературы среди белорусских читателей.